

CARTAS

Hilroy

No. 4038

NARROW RULED

The Spiral

NOTE BOOK



Catálogos, estampillas, recorte

Feb 25 Dear John Digby: Estas líneas son sólo para decirle que he recibido su envío de libros y su cariñosa carta. Hay muchos puntos en los que con seguridad podemos coincidir: Cortar papel, hacer collages, trabajadores nocturnos en el oficio de la poesía.

Tuve una sorpresa muy grata con sus recortes. Yo he trabajado muchos años en esta línea y he realizado cosas minúsculas, de un par de cm hasta una colección de totems de 2 m c/u. La mayor parte de mi material está perdido o encajonado en Chile pero le envío un recorte original para que se ría un poco, así como todos los catálogos que tengo a mano. Trabajo arduamente y quizás a fin de año pueda disponer de una antología en inglés de 50 poemas y 50 collages. Vederemo. Ud sabe lo difícil que es esto de las ediciones, la mayor parte de los poemas ya están traducidos y los collages hechos y ando a la caza de ese extraño pájaro, casi desaparecido que es el editor de poesía. ¿Cómo te ha ido con Anvil Press? Cuéntame.

Entretanto te envío una serie de sellos si necesitas más, avísame. Lo importante es que la lava pueda correr por el interior de las venas. Hasta pronto, L.Z.

Even under the snow, Surrealism warms us!

~

#30 - estampillas

Querida Tula, querido Richard: No sabemos cuando les llegará esta carta, debido a la huelga de correos, pero cuando tenga que ser, será. Porque No me extraña lo que Tula ha leído en los hojas del té tanto Susana como yo anotamos continuamente los sueños, y vemos que las "coincidencias" se suceden como tejido muy fino. Fué bueno saber de Uds; yo tengo tengo, al contrario de tu propio pensamiento, una gran fe en lo que haces, ^{si} te he pedido con un poco de dibujos para mis poemas es que me interesan grandemente. ~~ellos~~ He consultado con la imprenta y pueden estar hechos con tinta o lápiz ^{y al tamaño} ~~te~~ ^{que} te sea más cómodo y hazlos cuando te nazca hacerlos ya que tengo una edición en prensa, pero quisiera que tus trabajos fueran incluidos en una edición que me han prometido en N. Y.

Te envío un par de pesos para materiales. Nosotros también somos muy pobres, sabemos sin embargo que se necesitan los elementos mínimos para trabajar. Gracias por nuestro afecto y vuestra amistad. Recuerden en cualquier instante que tienen un par de amigos aquí en Toronto. Afectuosamente, L & S.



Querida Erika: Durante muchos días tu cariñosa misiva ha estado en el escritorio. La volvemos a releer y te adjuntamos un par de catálogos y estampillas. Es muy poco lo que nosotros podemos hacer todo crecer es lento y está durante largo período sumergido como el carbón. Esperamos que te sientas feliz. Pronto vendrá la primavera y veremos el sol de nuevo. Con mucho cariño de S. y L.



Carta a Wenz, adjuntándole un número de Melé, otro de Shantih y una copia de "Los Egiptos en Toronto" para su traducción al alemán. (3 marzo - 75).

Nota a Stefan Bacin, adjuntándole "Los Egiptos en Toronto" en 3 copias, para él (Rumano), Mira (Frances) y Mustapha Benouis (Arabe); incluyo además una copia en inglés.

Dear John Digby:

These lines only mean to tell you that I have received your books and your kind letter. There are many points at which we may certainly coincide: cutting paper, making collages, moonlighters in the craft of poetry.

I have had a very agreeable surprise with your paper cutouts. I have worked for years in this line and have made all kinds of cutouts from minute ones up to some 6 feet tall. The greater part of my work is lost or crated in Chile but here I send you an original cutout for your amusement, as well as all the catalogues I have at hand. I am working ~~intensely~~ hard and by the end of the year I hope to have an English anthology of 50 poems and 50 collages. *Vederemo*. You know how difficult it is to get these things into print; most of the poems have already been translated and the collages are done and I am searching for that strange bird, the almost extinct publisher of poetry. How did you fare with Anvil Press? Please let me know.

In the meanwhile I send you ~~a~~ some seals, if you need more, let me know. The most important thing is to keep the lava flowing in the veins. Hope to hear from you soon!
LZ.

Dear Tula, dear Richard. Due to the mail strike we do not know when this letter might reach you. What will be, will be. I am not surprised to hear that Tula has read the news in the tea leaves. Both Susana and myself ~~take~~ records of our dreams and we see that the so called "coincidences" follow each other like a fine weaving. It was good to hear from you. Contrary to your own thinking I have great faith in what you are doing, and if I have asked you to illustrate my poem it is because I am ^{greatly} interested in your work. I have talked with a printer and I think it does not matter whether the drawings are made in pencil or ink. Do them as you please, in the size most comfortable to you and in the way that they are born in you. I have one edition of my poem in print now; I would like your works to be included in an edition to be made in New York. There is no rush.

I send you another couple of dollars for your materials. We are also rather poor, nevertheless we know that one needs the most elementary means to be able to work. Thanks for your kindness and your wonderful friendship. Remember that in any moment you have a pair of friends here in Toronto. With love

L & S.

Guy et Erica Ducornet / Ricki

Queridos amigos Con distintos azares nos llegó vuestra nota. Habíamos visto algunas de vuestras obras en Phases y estamos contentos de vuestro entusiasmo. Aquí van 20 pliegos de estampillas y algunos catálogos de nuestra actividad. Lamentablemente nuestra mayor cantidad de obra está en Chile pero pronto les podremos ~~de~~ adjuntar un par de publicaciones más. Estamos empujados en hacer algunas pequeñas ediciones y una pequeña revista de poesía. Todo ~~como~~ como siempre, una botella en el mar. Espero que llegue al fin del mundo.

Cariños S & L.

Écrivent, quizás se pueda hacer algo en común
Même sous la neige, le surréalisme, ça chauffe!

Marién

Gracias por los libros y vuestro catálogo de los labios desnudos. Resulta casi increíble que se haya podido hacer tantas cosas en tantos años. (Qué magia hay tras esto!) Queríamos decirle que habíamos recibido su envío, muy pronto le enviaremos revistas y libros nuestros. Tenemos en ~~para~~ prensa una pequeña publicación periódica y disponemos de una pequeña galería. Hasta pronto.

Querido John Dyle

Recibimos su nota pero aún no llega Transformation e Blue Ford quizás retrasados por la huelga de correos. En tanto los tengamos le haremos una carta más amplia aquí van 40 pliegos de estampillas. No se pueden comprar más como todo lo que hacemos, que es para nuestros amigos.

Yours

F. Rosemont. Nota - Catálogos, Ludwig, Penn y Venezuela - 4 pliegos estampillas.

Marzo 26

20 pliegos estampillas
catálogo Mitchell
catálogo Scollard
John Pennsylvanía
Venezuela
John

Ludwig
Susana
Afiche

40 pliegos
estampillas
librito John

4 pliegos
catálogos

Dear Friends in Surrealism! With diverse adventures your note finally arrived to us. We have seen some of your work in Phases and we are very fond of your work. Here go 20 sheets of stamps and some catalogues of our activities. Unfortunately most of our printed work we left in Chile but soon we'll have some of our publications here. We are working on them at present, as well as a small magazine of poetry. All, as usual, bottles in the sea. We hope they reach Le Bout du Monde!

Our love

Do write, maybe we can do something together!
Même sous la neige, le surréalisme, ça chauffe!

Cher Marcel Mariën

~~Nous avons reçu votre envoi de vos livres.~~

Très agréable recevoir vos livres et le catalogue de vos livres mes. C'est presque incroyable que vous pourriez faire tellement de choses pendant ces années. (Quel magie y'a derrière tout ça!) Pour le moment nous voulons seulement vous dire que tout est arrivé sans problèmes. Nous avons en presse une petite publication périodique. Aussi nous avons une petite galerie. A bientôt

Dear John Lyle

We have received your note but not yet Transformation & Blue Food. They must be held up in the aftermath of the mail strike. As soon as they arrive we promise a longer letter. Here go 40 sheets of seals. We do not make them for sale; ~~strictly~~ just for our friends.

26 de Marzo

Guy et Erica (Rikki) Ducomet - Nota contestando
envio y adjuntando un ej de poemas de Hammer.

Querido Geo.

Por milgas de correo tengo recién los ejemplares
q. me enviaste de L. Hammer Excelente! Espero q.
tú hayas quedado también contento con esta primera
colaboración! Respecto a mi poema, tengo gran
interés en lo q. tú puedas hacer con él. Yo en todo
caso te ofrecería un grupo de 6 u 8 colegas
para el mismo. ~~Por distintos compromisos quizás~~
Un abrazo.

ejemplar
Malabat

Dear Geo.

Due to mail strikes I just received the copies of Louis Hammer's book. Excellent! I hope that you ~~are~~ also like this first collaboration.

As to my poem, I am very interested in what you may do with it. In any case I offer you 6 or 8 collages to go with it.

All best wishes

26 marzo

Dear Ms Saunders

I have received in perfect order the 10 copies of Issue # 33 of Malahat Review. Thank you so much for the care you put in wrapping and mailing it to me.

I would like to ask a favor from you and thus avoid bothering Robin Skelton with my little problem. Could you please see if it would be possible to send me back the films used in the printing of my collages and that I had provided Malahat Review originally? This would mean a lot to me.

Thank you very much in advance and please forgive the inconvenience. Yours.

Cher ami

Quizás le sea difícil imaginar el regalo q. me ha hecho con el envío de los catálogos y el material sobre Phases.

Hemos revisado este material con su y cuántos y cuántos puntos de contacto hemos encontrado en estos textos y estas reproducciones con nuestro propio quehacer en estos últimos 10 años. ~~Quisiera~~ quisiera q. uno viva en mundos paralelos en los q. de cuando en cuando se producen contactos q. espero sea definitivo en esta oportunidad. Hace 2 días llegó en carta del 15 feb (estamos en huelga floja de correos y esta es la razón del atraso y mi preocupación de enviarle un par de paquetes con material. Pero ramos x partes.

Mucho me ha dado también su evocación de A.P. nuestro común amigo. Yo espero poder estar con Uds en París en la 2 quincena de junio y es un viaje hecho esencialmente para poder verle cara a cara. ~~durante este tiempo de~~ Entonces hablaremos de las cosas queridas; ~~pero~~ ~~los~~ ~~muchos~~ muchos proyectos y un entusiasmo de mi parte que ~~a veces me hace temer que no corresponda a la realidad~~ difícil de transmitir quizás en cartas. Estamos a punto de sacar una serie de publicaciones y disponemos de una pequeña galería ^{de arte} que dirige una amiga nuestra. Me es muy decisivo q. podamos vernos ya q. yo creo q. va a ser fructífero para ambos. Volviendo a su carta. Adjunto van dos libros, Las Reglas de Juego, con Poemas de hace 10 años pero q. aunque bien o mal están con una traducción al francés. (Me temo q. para emplear cualquiera de ellos habrá que revisar la traducción) y q. tienen también una serie de ilustraciones hechas por S.W. Lo que permite darse una idea más cabal de la obra de ella.

C'est peut-être difficile que vous puissiez imaginer le cadeau que vous m'avez fait de l'envoi des catalogues et du matériel de Phases. Nous avons vu ce matériel avec Susana Wald et nous avons ~~eu~~ trouvé grand nombre de points de contact dans ces textes et ces reproductions avec notre œuvre à nous pendant ces derniers 10 ans. On pourrait se dire qu'on vit dans des mondes parallèles et que de temps en temps ces contacts se produisent. J'espère que cette fois ce soit un contact définitif. Il y a 2 jours nous avons reçu votre lettre du 15 février (nous vivons à présent d'une grève de postes à l'autre; voilà la raison de ~~ce~~ et notre préoccupation de vous envoyer ces deux paquets avec le matériel). Mais allons peu à peu.

J'étais fort touché de lire votre évocation de Aldo Pellegrini notre ami commun. J'espère de vous rejoindre à Paris la deuxième quinzaine de juin, un voyage fait essentiellement pour vous voir face à face. Alors nous pourrions parler des choses aimées des tas de projets que j'ai et de mon enthousiasme, peut-être difficile de transmettre à travers des lettres.

Nous sommes en train de publier quelques textes et nous disposons aussi d'une petite galerie d'art qui appartient à une amie. Il n'est très décisive de nous pouvoir rencontrer ^{à Paris,} je crois que ça va être fructueux pour tous les deux. En retour ~~à~~ à votre lettre. Je vous accompagne deux livres: Les Règles du jeu avec poèmes d'il y a dix ans mais qui, bien ou mal ont sa traduction française (je crois que'il faudrait réviser la traduction en cas de les vouloir publier à nouveau) et aussi ils ~~ont~~ ont une série d'illustrations par Susana Wald ce que vous donne une idée plus complète ~~de~~ de son œuvre.

El otro tomo corresponde a los Placeres de Edipo poemas y collages (de este tipo de libros tengo 3, inéditos, sin poderlos publicar) Acompaño además algunas fotografías q. espero puedan servir para el artículo de . . . así como una serie de slides q. van detallados en tamaño y fechas, etc en hoja aparte. En ellos puede ver, querido E. J. q. Susana ha trabajado ~~mucho~~ mucho durante estos años en hacer objetos cerámicos (ver en así como una serie de dibujos de intención erótica expuestos hace un año con el título de paisajes de piel. Cualquiera de este material q. se pueda emplear está a su disposición. Yo no creo q. el publicar poemas frente a collages repita un esquema semejante al de BLS pero tienen entera libertad de decidirlo como Uds quieran.

Entre las reproducciones va un collage circular q. es la vuelta ~~de~~ al mundo del Capt. Cook como tiene un poema, lo envié también en español e inglés. (Este es material de estos libros inéditos, este pertenece al libro Cuando el animal de fondo sube, la cateta estalla.)

En cubierta aparte va un dibujo de SW ~~re~~ reproducido en LR d. J. y un collage mío. Aceptelos ~~to~~ como regalo los amigos son los únicos capaces de entender y gozar de estas cosas. Además quisieramos q. se formaran una idea exacta de los originales q. muchas veces quedan falseados en la reproducción.

Me ha alegrado mucho saber q. . . . es nuestra mujer. ~~Para~~ La reproducción de sus collages da en verdad la sensación de un mundo distinto, acaso por este hecho mismo he adjuntado entre los slides algunos de mis intentos en color. Me interesa mucho la publicación q. puedan hacer en Belg. con grativa y desde luego les agradecería si me pueden hacer

"Los Placeres de Edipo" (Les plaisirs d'Œdipe) un livre de poèmes et collages; j'ai trois autres livres de ce genre, ~~mais~~ sans pouvoir les publier. Aussi je vous accompagne quelques photos de j'espère puisse être utilisés ~~avec~~ avec le texte de et aussi une série de diapositives dont les détails sur autre pages. Vous pouvez voir, cher Édouard Jiguer que Susana Wald a beaucoup travaillé ces dernières années faisant ces objets céramiques ainsi comme une série de dessins d'intention érotique exposés il y a un an sous le titre: "Paysages de peau". Tout ce matériel est à votre disposition. ~~Je~~ Je ne crois pas que la publication de poèmes en face de collages répète un schéma du BLS mais vous avez totale liberté de décision sur cela. Parmi les reproductions vous trouverez un collage circulaire, "Le retour au monde du Capitaine Cook". Comme ~~car~~ il a aussi son poème je vous l'envoie en espagnol et anglais. (Ces-ci ~~est~~ ^{sont} aussi ^{du} matériel de ces livres inédits; Ils appartiennent au livre "Cuando el animal de fondo sube, la cabeza estalla" - "Quand l'animal de fond monte, la tête éclate" -)

Sur autre couverture nous vous envoyons un dessin de de S.W reproduit dans "Les règles du jeu" et un de mes collages. Acceptez-les comme un cadeau - les amis sont les seuls capables de comprendre et de jouir de tels choses. Aussi nous voudrions que vous vous formez une idée plus exacte des ^{copies} originaux que souvent ~~sont~~ ~~des~~ ~~différent~~ se déforment dans la reproduction.

Il m'a beaucoup plu de savoir que ~~est~~ est votre femme. Les reproductions que nous avons vues de ses collages donnent la sensation d'un ^{autre} monde univers peut-être pour cette raison je vous ai ajouté quelques ~~photos~~ diapositives de mes tentatives en couleur. Je suis fort intéressé à voir les publications que vous pouvez faire à Belgique avec Gradiva et je vous serais très reconnaissant si vous pouviez m'envoyer

llegar la plaquette dedicada a AP. Nosotros pensábamos hacer aquí una publicación por el estilo y nos sería muy importante verlo. Muchas y muchas páginas podríamos llenar con nuestro apasionamiento común pero queríamos q. esta carta saliera hoy y q. si es posible llegara a tiempo.

Hasta muy pronto con un q. abrazo cordial de nuestra parte.

LZ

Pd Le avisaremos como ha sido nuestra entrevista con PY. Maravilloso q. esté en Toronto.



Querido Amigo Jordan Chimet

Al paso de los años uno cree que no existe la inocencia, se trabaja a escondidas, pero no falta un amigo que de cuando en cuando nos descubre en esta labor infantil y maravillosa. Gracias por haberme escrito, el correo aquí ha tenido 2 huelgas, una tras otra y recién ahora puedo enviarte el material q. Ud. me había solicitado. Yo le adjunto mayor cantidad de lo que Ud. me pide y es sencillamente porque yo trabajo en direcciones paralelas pero muy distintas, elija Ud. lo que le pueda interesar y no se preocupe del resto. Como una guía de trabajo yo le adjunto lo siguiente:

- 2 películas de dos collages de una serie realizada para los proverbios de P. Eluard y B. Péret. Son dos elefantes. y corresponden al proverbio "Los elefantes son contagiosos."
- 2 Caligramas impresos en serigrafía

la plaquette dédiée à Aldo Pellegrini. Nous pensions de faire ici une publication du même style et il nous serait très important de le voir. Nous pourrions remplir des pages et des pages avec ~~notre~~ ~~enthousiasme~~ enthousiasme ~~de tous les~~ mais nous voudrions voir sortir cette lettre aujourd'hui en souhaitant que ça arrive ~~au bon moment~~ à bon temps.

À bientôt avec "un abrazo cordial"

P.D. Nous vous ~~dirons~~ ^{raconterons} de notre entretien avec Yoshitome. C'est merveilleux de savoir qu'il est à Toronto.



Cher ami Jordan Chinnet

Avec le passage des années on ne croit plus à l'existence de l'innocence, on travaille en cachette, mais il ne manque pas un ami qui de ~~quand en~~ ^{quand} temps à autre nous découvre dans ce travail merveilleux et enfantin. Merci bien pour votre lettre. La poste ici a souffert les conséquences de deux grèves consécutives et ce n'est que maintenant que je peux vous envoyer le matériel que vous m'avez sollicité. Je vous accompagne une quantité plus grande que vous me demandez simplement parce que je travaille dans des directions parallèles mais très diverses; vous choisirez ce que ^{garder - les} pourra vous intéresser et ne vous dérangez pas pour le reste. ^{des cadeaux} Pour vous guider je vous accompagne ~~ce~~ recueil:

2 films pour la reproduction de deux collages; ceux-ci appartiennent à une série que j'ai faite pour les proverbes de P. Eluard et B. Peret. Ils sont des éléphants et ils correspondent au proverbe "Les éléphants sont contagieux".

2 calligrammes reproduits en sérigraphie

que corresponden a un album publicado en 1969 "Siete caligramas recortados en papel". El primero tiene el texto "el poeta canta en el cofín del sueño" y el segundo, la paloma, es un corto poema para mi pequeño hijo: "Como en el fondo de la noche // el sueño como el agua // Javier gorgjeando // a pájaros en vuelo". (Serían estos para los juegos de poesía, caligramas o ideogramas líricos?)

Le adjunto para esto también una pequeña tarjeta que repite la palabra, paz en 7 idiomas. ~~y sin~~
Le envío también

1 collage que es la muerte vista como un juego que se llama "Espejo de la vida"

1 papel recortado original

y un par de pequeños diseños como viñetas

Hasta aquí lo que creo que puede interesarle.

Para el empleo de cualquiera de estos materiales le adjunto la autorización q. Ud. me pide.

Hasta aquí lo conversado. Qué buena idea ésta de su libro sobre la inocencia!, he tenido que refrenarme, para no atocigarlo con material que acaso no tiene interés. Yo creo firmemente en esta parte ~~p~~ maravillosa de los seres ya q. lo mejor de nosotros acaso está allí.

Escribame si necesita otro material lo importante es saber exactamente lo que sería de interés para Ud.

Su nota me ha dado mucha alegría. Hasta pronto.

Querido K.M. McKenzie

Tengo hace algunas semanas una tarjeta suya y me interesaría poder concretar la colaboración en Undine. Lamentablemente no he recibido su envío y quisiera saber el tamaño y forma de la revista. ¿Sería tan amable de enviarme este material nuevamente? Le saluda muy amistosamente ~~sk~~

que correspondent à un album publié en 1969 s'intitulant "Siete Sept calligrammes ^{de} coupés en papier". Le texte du premier: "El poeta canta en el confín del sueño" (le poète chante aux confins du rêve). Le ~~sera~~ deuxième, la colombe, est un court poème pour mon fils:

"Como en el fondo de la noche
el sueño como el agua

Javier gojeando
a pájaros en vuelo"

(Comme au fond de la nuit
le rêve comme l'eau
Xavier gazouillant
aux oiseaux en vol")

Peut-être ceux-ci vous serviront pour les jeux de poésie, calligrammes ou idéogrammes lyriques?

Je vous accompagne aussi une petite carte que répète le mot "paix" en 7 langues. Aussi je vous remets

- | collage de la mort vue comme un jeu intitulé "Miroir de la vie"
- | un papier ^{de} coupé original.
- et quelques petits découpages comme des vignettes.

Ceux-ci sont les choses que je crois puissent vous intéresser. Pour utiliser tout ce matériel je vous envoie l'autorisation que vous ne demandez

Quelle bonne idée la vôtre de ce livre sur l'innocence! j'ai dû me contenir pour ne pas vous envoyer plus de choses que puissent pas vous intéresser. Je crois fermement à cette partie merveilleuse des êtres, peut-être le mieux de nous tous est là. ~~En~~ Écrivez-moi si vous avez besoin de quelque autre chose il m'est important de savoir ce que vous trouvez de plus intéressant. Votre lettre m'a donné de la joie.

A bientôt.

Dear K.M McKenzie

I have received a card of yours several weeks ago. I would like to make more concrete my possible contribution to Undine. Unfortunately I haven't received the material you mention. I would like to know the size and shape of your magazine. Could you please send it to me again? My greetings and friendship
LK

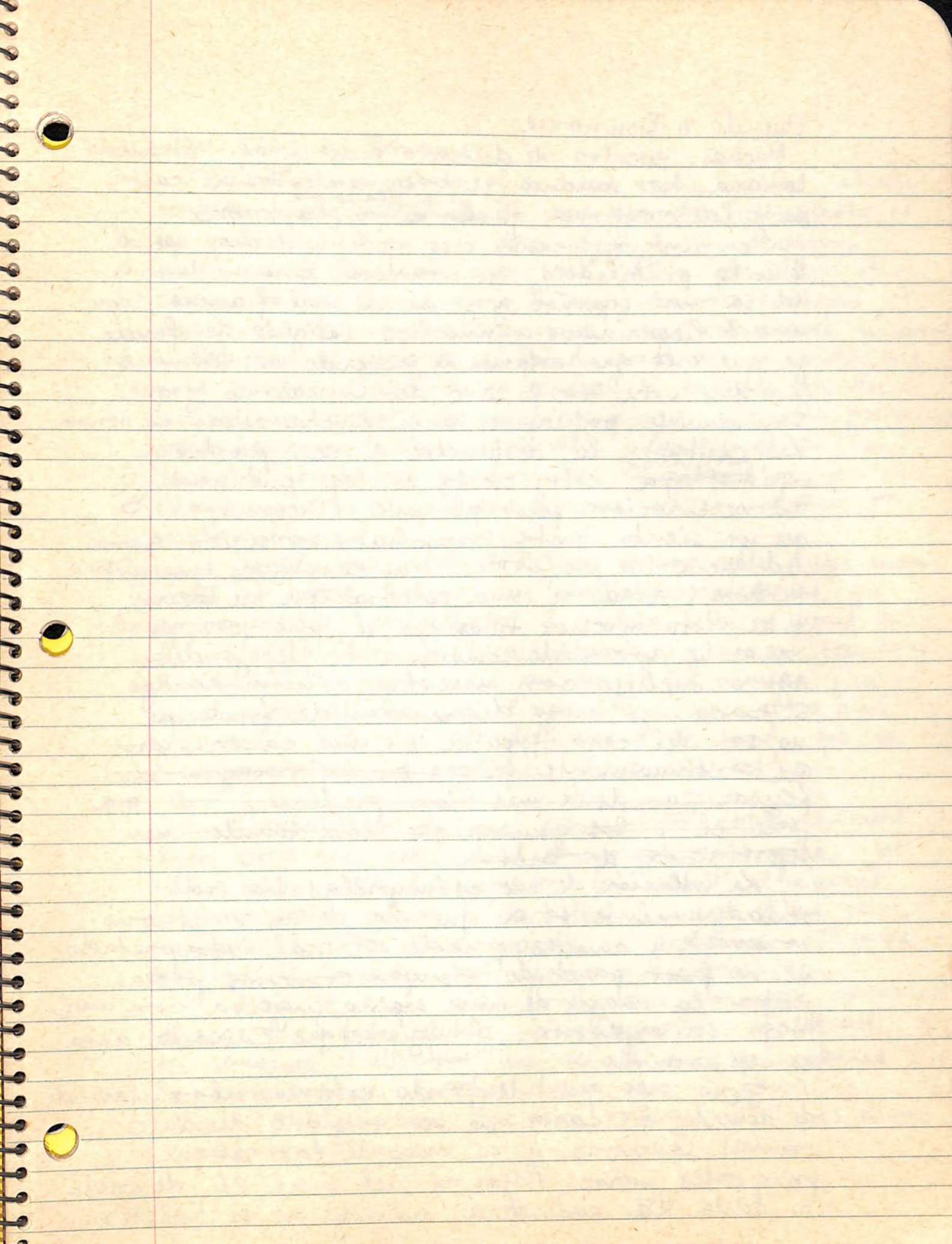
4 pliegos de estampillas
1 catálogo Galería Mitchell
1 catálogo Galería Scollard
1 catálogo exp. Venezuela
1 catálogo exp. Pennsylvania

→ a: Michel Benamou
Jerome Rothenberg
Nicolas Cabas
Leonor Fini
Jorge Camacho
Guy Cabanel
Vratislav Effenberger
Jane Graverol
Jacques Hérol
Konrad Klapheck
Jehan Mayoux
Meret Oppenheim
Edouard Roditi
Leonora Carrington
Pablo Weiss
Radovan Jusic
Joyce Mansour
Jean Benoit

(25/Abril-75) Carty y Enrique Gómez Correa - (Editorial Trópicos de
Nacional de Ed. de Libro y Libro Madre Trópicos.)
de Avanas.

Paquete para E. Gómez Correa - 1 Abalut y 8 pliegos Stamp.

25-Abril(75) Carty y Ray Ellenwood - (Tráctor de J. Mansour.)



Querido V. Bonvoure

Muchas ~~veces~~ eventos de distinto orden han retrasado semana tras semana el poder contestar su carta ~~de~~ y las cuestiones q. ~~ella me ha~~ ^{en ella se que} planteadas ya en anterior ocasión creo que le he dicho que de tener la posibilidad de conversar cara a cara Ud su mal español y yo en mi mal francés seguramente llegaríamos a muchos insights de fondo ya que creo que estamos de acuerdo en términos generales sobre ~~la~~ lo vivo del surrealismo y que seguramente podríamos hacer muchas cosas en común. Las cartas y la distancia a veces producen equívocos que estoy cierto no los tendríamos si Ud me conociera personalmente. Créame, V. B., que yo siento tanta sospecha y oposición como Ud hacia los profesores que enseñan surrealismo. Me han invitado a una celebración en Penn y he visto muchos tiburones, sí, pero por muchos años he aprendido también a ver debajo del agua. Incluso con nuestro común amigo S. Pacini yo tengo diferencias de fondo que no son del caso explicar en una carta. ~~ya que continuamente se cae en la trampa de pensar, yo diría más bien, predicar de que solo el o los grupos que han tenido una aprobación de Breton~~

La inclusión de mis estampillas ha sido verdaderamente otra que la de un mortuario homenaje y aunque puede ser mal interpretado me ha ~~parecido~~ parecido siempre corrosivo poder juntar la imagen de una reina inglesa con una jeta en explosión. Imagínese que Canadá aún es un dominio...

Pero creo que de fondo estamos absolutamente de acuerdo. Su carta me ha seguido durante muchas semanas y es una de las razones principales para viajar en del 6 al 26 de junio a París. Ud entenderá, mi viaje no es turístico

Cher Vincent Bonmoure.

^{Beaucoup d'}~~divers~~ événements du plus divers ordre m'ont retardé semaine après de semaine de vous répondre votre lettre et les questions q'q'on y me pose. ^{dejà} à une occasion antérieure je crois vous avoir dit ^{avant} que la possibilité de causer ~~te~~ vis à vis moi ^{avec} ~~en~~ mon mauvais français et vous avec votre mauvais espagnol nous arriverions sûrement à beaucoup de insights de fond parce que je crois que nous sommes d'accord en général à la question des surréalisme vivant et parce que je crois que nous pourrions faire beaucoup de choses ensemble. Les lettres et la distance produisent parfois des ~~confusions~~ ^{confusions} que j'en suis certain, nous n'aurions pas si vous me connaissiez ~~par~~ personnellement.

? ^{soupe} ^{romaine} Croyez-moi, cher V. B que je ~~sou~~ suis aussi ~~soupi-~~ ~~ciens~~ et opposé comme vous ~~est~~ aux professeurs qui apprennent le surréalisme à autobus. On m'avait invité à une célébration à Pennsylvanie; j'y ai vu beaucoup de ~~tribuns~~ ^{requins} oui, mais au cours des années j'ai aussi appris de voir sous l'eau. Même avec notre ami commun S.B j'ai des différences de fond que ne correspondent pas d'expliquer dans une lettre.

L'intention de mes ~~stamps~~ ^{timbres} était vraiment bien autre que celle d'un hommage mortuaire et même si on peut l'interpréter faussement il m'avait toujours paru corrosif de mettre l'image d'une reine anglaise à côté d'une ~~maquette~~ ^{maquette} en explosion. Figurez-vous que le Canada est encore une domaine...

Mais je crois q'au fond nous sommes absolument d'accord. Votre lettre m'a ^{servi} ~~servi~~ pendant des semaines et elle ~~est~~ ^{est} une des raisons principales de mon voyage à Paris du 6 au 26 juin. Vous comprendrez que mon voyage n'est pas d'une espèce touristique.

y que mi único interés es poder decidir algunas actividades para el futuro inmediato. Le llevaré posiblemente algunas publicaciones en las que estoy empeñado pero he postergado incluso la edición de una revista ^{en gran formato} hasta después de mi vuelta. Quizás yo soy un optimista sin remedio pero creo que tenemos que hacer muchas cosas y en este caso no depende sino de nosotros mismos. Espero poder verlo tanto a Ud como a ^{como a} Jean Louis Bedouin ya que me van ^{como a} muchas cosas en esto.

Con los sentimientos de la más profunda amistad.

LZ.

Querido G.

Responde tu carta de hace 1 semana entusiasmado con lo q. pueda resultar de la traducción q. estás haciendo c/Fernando. La idea de ponerla en la parte central de la revista me parece excelente ya q. permite hacer algunas copias extras en forma de un pequeño folleto; como en todo caso hace unas 12 pag por lo menos + las ilustraciones yo te adjuntaré también un collage q. pudiera servir como cubierta. Respecto a tus preguntas

Pág 7, línea 8

es exactamente un mote.

Pág 8, línea 3

Corresponde a lavandas, palabra moderna de lavandulas corresponde a un viejo recuerdo de mujeres q. ponían la ropa en los estantes junto con estas flores.

Pág 11 líneas 6 & 7

Una expresión ~~de~~ irracional de recuerdos de infancia, ^{en} el desierto donde la gente estiraba

et que mon seul intérêt est de pouvoir décider quelques activités dans le futur immédiat. Je vous apporterai, j'espère, quelques publications auxquelles je travaille à présent mais j'ai retardé l'édition d'une ~~ma~~ revue d'un ~~espèce~~ ^{format} plus audacieuse jusqu'à après ~~ma~~ mon retour. Je suis, peut-être ^{euse} un optimiste sans remède mais je crois qu'il faut faire ^{beaucoup} de choses de dépendent en ce cas de nous mêmes seulement. J'espère de vous voir et aussi même à J L B.

Avec mes sentiments les plus amicaux

LZ

Dear George

I answer your letter of a week ago full of enthusiasm for the possible results of the translation you and Fernando are making.

I feel it is an excellent idea to put it into the central pages of the magazine as it will allow you to pull some extra copies in the shape of a pamphlet. I figure that you will have at least 12 pages of text plus the illustrations; I will also provide ^{one} collage that could be used as a ~~my~~ cover.

Answering your questions:

Page 7, line 8.

It is a mis^{print} ~~spelling~~ should read yemas

Page 8, line 3.

The word lawanda (Eng. lavender) is the modern form of lavandula; it corresponds to an old image of my childhood when I saw women putting the clothes away ~~into~~ ~~into~~ on the shelves together with these flowers to give them their fragrance.

Page 11 lines 6 & 7

An irrational expression of memories of my childhood in the desert where people used to stretch

los cueros de animales para hacer tambores.

Estoy cierto que la traducción es de por sí una labor difícil y de aproximación, ya que cada idioma posee su imágenes y su propia resonancia; ~~para~~ ~~su propia~~ ~~que te fo~~

Yo quisiera contarte en tus líneas un proceso q. me ha llevado años. Había hecho a lo largo de los 3 o 4 últimos libros varios poemas sobre la imagen femenina. Algunos de ellos bastante extremos, A Aloyse, por ej. está realizado en base a imágenes y esquemas a los que continuamente recurren los enfermos mentales. Lo publiqué hace 10 años cuando trabajé para el centro de Antropología Médica de la U de Chile. Me rondaba sin embargo continuamente la idea de poder hacer un poema más extenso en el que pudiera superponer distintas imágenes que me han tocado en lo profundo. ^{Para} ^{hacer} yo hice un borrador ~~de~~ casi automático en el q. del q. he conservado muchos de estos elementos irracionales. En español también resulta una aventura, esto te lo podrá decir bien Fernando. Yo tengo esperanzas en esta línea, esta salida. A veces pienso que este collage de palabras guarda como el fantasma de la gram madre q. todos llevamos adentro.

Te abraza

LZ.

~~animal skin~~ leather to make drums.

I am quite certain that translating is in itself a difficult ~~task~~ job, one of approximation, as each language has its own images and its own resonance.

I would like to tell you in three lines, about a process that I ~~undertook~~ ^{went under} for many years. ^{had written} In my 3 or 4 last books, several poems dealing with the feminine image. Some of them quite far-fetched as in the case of "A Aloyse" (To Aloyse), for example. This poem is built with images and ~~the~~ schemes continuously used by the mentally ill. I published it some 10 ~~to~~ years ago when I was working for the Centre of Medical Anthropology at the U. of Chile. Nevertheless I was continuously under the impression that I should ~~write~~ write a longer poem in which I would superimpose diverse images that have caused a deep impression in me. The rough-copy of Woman in Dream is an almost automatic text and I have conserved many of its irrational elements. In Spanish it ^{is} ~~is~~ just as much of an adventure, Fernando can, I am sure confirm you this; I have hopes in following this line of work, this exit. Sometimes I think that this collage of words does enclose the ghost of the great Mother we all carry within.

~~Te~~ Te abraza.

May 3

Querido Richard

Solo un par de líneas para contestar tu cariñosa carta de hace 1 semana. Tengo gran alegría en el hecho que estés trabajando en los dibujos p. MES ya q. el conjunto de tus dibujos expuestos en la g. Scoll. no han hecho sino afirmar mi fe en lo q. haces. Yo hubiera querido q. se hiciera un lindo catálogo pero las cosas se han presentado de una manera distinta. Falta de plata, etc etc y es así como el resultado es esta pequeña hojita mal impresa que si algo trasluce es que hay que ir a ver tus dibujos el poema es como fragmentos de una larga carta q. nunca en verdad te he mandado. Espero q. se vendan algunos y q. esto te ayude a hacer tu traslado a Argenta con Tuula y tu madre

En nuestro común amigo R. Harvey nos hizo llegar unas fotos q. tu habías enviado yo me he permitido cortar la reproducción pequeñita de las mismas para guardarlos y recordarlos espero q. no te molestes por esto.

Una ultima y acaso la principal cuestión yo pienso q. tu eres un artista q. puede dar muchas cosas y tengo mucha fe en ti me temo un poco q. tu viaje a Argenta y la vida allí mismo pueda ser muy dura. Sé q. Tuula te quiere y te cuida pero tú mismo te tienes muy poco cariño. Quisiera decirte tan solo con esto que te cuidaras, en cuanto pueda te escribimos.

Cariños para ti y Tuula de los chicos y un abrazo de Susana & Ludwig.

Dear Richard

A few lines to answer your (kind) warm letter from a week ago. I have great joy^m knowing that you are working on Woman in Dream, because your work shown at Gal Scel ~~has~~ confirms my faith in what you are doing.

I would have wanted ~~that~~ a beautiful catalogue for your show but it happened otherwise. Lack of money etc. etc and the result is this little page badly printed that says if anything at all that it is necessary to go to see your drawings. The poem is like a fragment of a long letter that I ^{actually} never ~~really~~ sent you. I hope that ~~some~~ of your work will sell and that this may help you in your moving to Alberta with Tuula and your mother.

Our common friend Rolf sent us a few ~~to~~ photographs that you had sent him. I took the liberty of cutting off the smaller prints to help us remember the scenes and send you back the rest. I hope you will not mind this.

A last ~~matter~~ ^{issue}, perhaps the main one on our minds. I think that you are an artist that can give so much, I have much faith in you, and I fear somewhat that your trip to Argentina and the life there can be very harsh. I know Tuula loves you and ^{takes} cares ~~for~~ of you but you ^{do not} love yourself at all. I only want to ~~ask~~ ^{ask} you with all this to please take care of yourself. As soon as we can we shall write again.

Our children's and our own love to you and Tuula

Amerido Franklin

Rosemont.

Hace un par de semanas recibí vuestra carta y luego un paquete de publicaciones del grupo surrealista en Chicago. Mucho me alegra poder al fin haber contactado con Uds. He revisado con todo cuidado las publicaciones tanto de Arsenal como las monografías q. han publicado. Me parece una cosa absolutamente importante e insólita dentro de Norte Am. donde en gral uno se desenvuelve en un gran desierto de ruidos. Espléndido en lo personal me pareció muy familiar ya el dibujo del sobre. Es acaso porque vengo de Sud Am donde han sido otras las situaciones históricas. Allí he estado vinculado en años pasados tanto a los surrealistas chilenos como a los argentinos. Yo creo q. se ha hecho una labor realmente importante. Emigra' a Can hace 5 años y con mi mujer SA y como efecto natural se nos han acercado mucha gente de ideas afines. Tenemos en embrión lo que podría ser un buen grupo con un rostro quizás un poco distinto que el del vuestro grupo, compartamos una serie de puntos de vista. Canadá es aún un Dominio... y Toronto la verdadera ciudad santa del puritanismo. Basta raspar un poquito el polvo y se ven las viejas raíces. ~~Además,~~ ~~basta dentro de un año nosotros no somos~~ Acaso sea ésta la razón de nuestro ataque constante a las iglesias. Me reía mucho al examinar el 2º No de Arsenal ya q. yo también he hecho un poema en homenaje homenaje a Benjamin Mendosa y Amor y tengo una serie de collages sobre la caída de la iglesia

I have received your letter a couple of weeks ago and later a parcel with the publications of your Surrealist group in Chicago. I am very pleased to have finally made contact with you. I have read with care your publications, Arsenal as well as the monographies. I ~~do~~ think it is absolutely important and ^{within North America} where in general one is moving in a great desert of noises. Splendid. On the personal level the drawings of the envelope itself struck me as familiar. ~~Maybe~~ The reason may be that I come from So. Amer. where the historic situation has been different. I have been associated there ~~with~~ with ^{both} the Chilean and Argentinian surrealists. I believe that the work done is of a truly important nature.

I emigrated to Canada 5 years ago with my wife S-W and as if by a ~~to~~ natural phenomenon many people have approached us with ideas similar to ours. We have the embryo? ^{well} what could ^{well} become a group with a different physiognomy ^{from yours} even if we share many points of view. Canada is still a Dominion and Toronto is the actual Holy City of puritanism. It is enough to scratch a bit at the dust and the old roots appear. This might be the reason of our constant attack of the ~~the~~ churches. I had great fun reading the second issue of Arsenal: I have written ^{some time ago} ~~written~~ a poem celebrating as well Benjamin Mendoza y Amor and I have a series of collages about the ^{fall} undoing of the church.

La totalidad de mi biblioteca y publicac está encajonada y sellada en ch. Me habría gustado enviarte algunos ejemplares de mis libros. En otro aparte le envío lo q. tengo a mano así como algunas publicaciones de collages hechas en revistas de Can. q. nada tienen q. ver con surrealismo. Yo por lo demás pienso q. las imágenes deben ser tan corrosivas q. puedan defenderse por si mismas. Esporádicamente hacemos algunas exposiciones, lecturas de poesía y discusión de grupo, pero creo que pasaran algunos meses hasta q. estemos en condiciones de establecernos como grupo surrealista en Can. En el próximo mes estaré en París para poder charlar con buenos amigos como V. Bonnoire, Bedouin & G. Jaquer. He protegido para mi cuenta el poder iniciar la publicac. de una revista q. nos sirva de difusión y de punto de enlace. Entre tanto le envío en inglés y español MES y la edición en franc. ing y esp de los proverbios de E. y P. * Espero poder colaborar con lds en algunas cosas estoy seguro q. los surrealistas latinoamericanos tienen una importancia y una obra q. vale la pena considerar.

De nuevo felicitaciones por vuestro trabajo y hasta muy pronto.

L. Z.

* así como una serie de slides yo quisiera q. tuvieran una idea lo más clara posible al invitarme a int surr exhibit.

All of my books & publications are crated and sealed off in Chile. I would have liked to send you a few of my books. Under separate cover I send you ~~some~~ what I have at hand as well as some ~~collages~~ ^{magazines} ^{Canadian} that have nothing to do with surrealism but that have published my Collages. I think that the images must be so corrosive as to be able to contend by themselves.

We have some shows sporadically, some poetry readings and some group discussions but months will go by until we can be in the situation of establishing a surrealist group in Can.

I will be in Paris in June to meet some good friends like X B B Z E J I have postponed until my return the beginning of the publication of a magazine that can serve us for diffusion and a point of contact. In the meanwhile I send you WID ^{in Sp} and ^{eng} the Fr. Eng & Sp. version of E & P Proverbs. as well as some slides that can give you as clear an idea as possible ~~with~~ ~~so~~ what I might contribute to but surr ex.

I hope to be able to collaborate with you ~~with~~ as I think that the Latin American surrealists have a great importance and a great number of work that should be taken into consideration.

Again my congratulations for your work
Hope to meet you soon

LX.

Adjuntos - Edipo - Turgovsk - Mal's list -

Catálogo lect. Poesis

" Mitchell

" Scollard.

" Pensamientos.

" Venecia's

Mujer en Sueño (Cinta).

Nº 2 Cam de la Leng.

Catálogo Surreal.

Afiche " y unio.

Querida Radica

Como no hay amenaza que no se cumpla aquí nos tienes finalmente en la situación de viajeros probables en París. Hemos charlado con Dushka y una y otra vez ella nos ha insistido en que te escribamos. No quisiéramos abusar de ti, pero queríamos saber si efectivamente tú nos puedes facilitar una cama, un diván, o una alfombra para poder dormir durante los días que estamos en la ciudad. Nosotros viajaremos el 6 de junio directamente de Toronto a Amsterdam donde tomaremos el tren a París, llegando el 7; nuestra fecha de regreso último es el 26 de junio, pero es posible que salgamos algunos días antes para poder ver algunas cosas en Amsterdam.

Quisiera que nos dijeras francamente si no tienes problema en esto ya que tenemos todos los contactos hechos y este es el único punto que nos falta aclarar. Es literalmente lo que te explicamos, solo cosa de poder dormir, ya que contamos con un par de amigos claves en el ambiente y esperamos poder acordar algunas exposiciones.

• creemos que nos podemos barajar en el resto y no quisiéramos perturbarte ni en tu trabajo ni en tu vida diaria. ~~En~~

Esperamos verte pronto, cariños

Queridos amigos

El tiempo cae como en un embudo de arena y día tras día no puedo alcanzar a escribirles visto el trabajo doble que Susana ha de traducirlo al francés y q. los trabajos se multiplican antes de cualquier viaje.

Lo quería decirles tan sólo de la alegría que me ha proporcionado vuestra última carta. esa manera cálida de vivir el sueño

muy cercana a nuestro propio ánimo al punto que al pensar en lds no podemos sino tener la impresión de una persona que uno ya conoce. No es mi modo, pero son tantas las cosas que quisiera relatarles que prefiero ir en cierto orden.

Me alegro q. nuestro envío haya llegado bien no sabíamos de las dificultades de aduana, y creíamos que resultaba más expedito. La serie de coincidencias que también a nosotros nos toca a diario y estáis muy presentes en nuestra empresa quizás, querido amigo no es extraño q. cuando leíamos la primera carta de enero q. principia con la descripción de un sueño ha sido el verdadero resorte q. nos ha hecho decidir de viajar a Paris. He aquí una persona que actúa como uno y no va a ser la distancia la que no le permita a uno realizar algunas cosas. Consultados nuestras vacaciones y para bien o para mal han quedado las cosas de la siguiente manera

Volaremos directo de T a Am. el 6 de junio siguiendo en tren a Paris a donde esperamos llegar el 7 allí nos espera la casa de una amiga donde podemos vivir. Es vuestra imagen la que se me aparece primero en mi ánimo y serían de las personas q. me interesaría —éis pronto ver ya q. de lo q. decidamos yo espero que germineen muchas cosas. Al respecto quisiera consultarles algunos puntos. Susana y yo mismo vamos a llevar con nosotros una cantidad grande de dibujos y collages (habrá problemas en la aduana?) Este material lo podríamos dejar en vuestras manos pero quisiera tocar aún otro punto. Nosotros asesoramos una pequeña galería no estrictamente comercial cuyo interés está dentro de

la línea surrealista y en la cual nosotros
hemos hecho muestras más recientes exposiciones
yo ~~te~~ llevaré un plano, fotografías del lugar y
catálogos ^{new} pero quisiera si pudieran ir pensando
Uds. si algunos artistas de Phases que podrían
exhibir en Toronto. El lugar es pequeño, acogedor
y muy bien ubicado, yo he conseguido q. para
cada exposición se pueda hacer un catálogo
muy simple y un affiche. Ejemplo de lo que
se ha hecho, elevamos con nosotros. Yo quisiera
querido Eduardo q. lo pudieras meditar con
la almohada esto, ya lo discutiremos en
detalle. Por otra parte yo he postergado la
aparición de una revista hasta poder conversar
con Uds. En este instante estoy terminando
las ediciones en inglés y español para MES
así como una plaquette con los proverbios de
E y P en form. ing. y esp. las llevaré
conmigo y podremos planear algunas cosas
juntos. Hay algunas revistas tanto en Canadá
como en Venezuela y Mex en la q. sería
de gran interés la publicac. de algunos
poetas, # mejor aún si esto va acompañado
de su equivalente plástico. Os hallo de
estas cosas no en el aire sino con el deseo
de q. lo puedan pensar con calma ya q. se
bien las 3 semanas las tengo destinadas
a esto, se q. pasan muy rápidamente

En sobre aparte te acompaño una
cantidad de pliegos de estampilla para
los amigos q. te interese repartirles
y el último número de Malabrat editado en BC
Me he permitido ponerte dos ejemplares en el
sobre para q. puedas hacer llegar uno a
Petr Kral q. hace este trabajo sobre collage

à la ligne surréaliste. Nous avons faits nos dernières plus récentes expositions à cette galerie. Je vous apporterai le plan, et des photos de l'endroit mais je voudrais ~~que~~ que vous y pensiez peut-être y a-t-il quelques artistes de Phases qui pourraient faire des expositions à Toronto. C'est un endroit petit, accueillant et très bien placé. On m'a fait promesse de faire un catalogue et un affiche pour chaque exposition. ^{Nous apporterons avec nous} Des exemples de ce que la galerie a déjà fait. Je voudrais bien cher Édouard que vous le méditeriez, nous pourrions bien discuter les détails ensemble.

J'ai aussi le plan de publier une revue que j'ai laissée pour plus tard après notre retour de Paris pour avoir la chance de causer avec vous. A présent je suis en train de finir l'impression de "Mujer en sueño" (Femme en rêve) en anglais et espagnol et aussi une plaquette avec les proverbes de Édouard et Peret en français, anglais et espagnol. Je vous les apporterai avec nous et peut-être nous pourrions faire des plans pour le futur ensemble. Il y a aussi des revues au Canada Venezuela et le Mexique où il y aurait de l'intérêt de publier de la poésie ~~et~~ beaucoup d'avantage s'elles s'accompagne de son équivalent plastique. Je vous parle de ces choses qui ne sont pas de l'air au contraire pour nous donner de la calme par penser parce que je sais bien que les 3 semaines que j'ai destiné à tout ceci se passent très vite.

Sous autre couverture se vous envoie une quantité de nos timbres pour vos amis et le dernier issue de Malahat de la C. B. Je vous envoie deux exemplaires, ~~je~~ j'espère que vous pouvez donner un à Petr Kral qui fait ce travail sur le collage

Mucho me gustaría tener noticias vuestras antes de un viaje así como el número de teléfono. Si en esta última nota que me quedan muchas cosas en el taller pero nuestro trabajo es intenso y es necesario q. Susana termine un mural cerámico antes del viaje. Las piezas están aún esparcidas en el suelo del estudio en nuestra casa y a veces me parece un gigantesco puzle del que no sé bien cómo vamos a salir.

Hasta muy pronto querido amigo reciban junto con Simonef. nuestro nuestro sentimiento más cálido de amistad.

P.D. Gracias en todo caso por la inclusión en Phases, así como por la plaquette de nuestro querido amigo Aldo

P.D. #2 Son muchas las cosas q. se me quedan en el taller ¿Tendré interés q. lleve la serie de collages sobre la iglesia a Francia? ~~##~~

Estimado. Stephen Kessler

Hace una semana me llegó su carta y su traducción del poema "Los Placeres de Edipo". Ante todo gracias por su trabajo y su intención. Yo hubiera querido contestarle de inmediato porque soy impulsivo pero había un par de pequeños problemas de exceso de trabajo que ^{me} han atrasado.

Ud. mismo ha visto la edición de Los Placeres de Edipo y posiblemente "Las Reglas del Juego" q. tiene nuestro común amigo G.H. Mi problema ~~momentáneo~~ es no tener más ejemplares de estos libros quizás G.H. le pueda

Je voudrais bien avoir vos nouvelles avant de partir et aussi, s'il est possible votre numéro de téléphone. Je sais bien qu'il y a des tas de choses que restent dans l'écruier mais votre travail est très abondant à présent, Susana doit finir une décoration murale en céramique avant votre départ. Les pièces sont encore étendues sur le sol de son ~~studio~~ atelier, chez nous et il semble parfois une monstrueuse casse-tête dont je ne suis pas sûr comment nous ~~allons~~ sortirons.

A bientôt cher ami, recevez avec Simone nos sentiments plus chaudes d'amitié

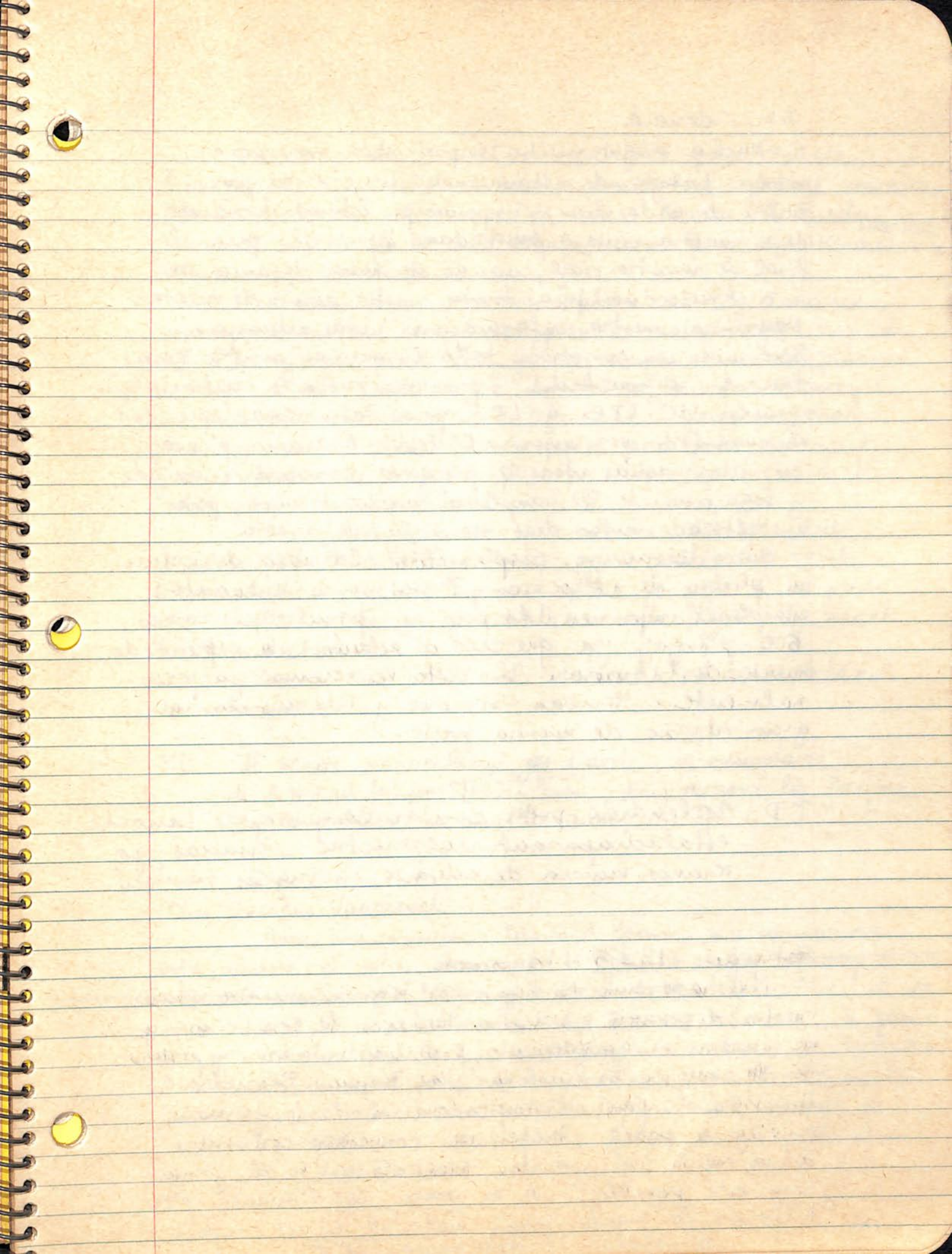
Merci en tout cas pour votre inclusion dans Phases et aussi pour la plaquette de notre cher ami Aldo.

Il y a tellement de choses à vous dire encore. Pensez-vous que je dois apporter à Paris ^{la série de} mes collages sur l'église?

proporcionar una copia. Como Ud verá se ha hecho un primer intento de versión de Las Reglas del juego pero yo estoy seguro que se puede obtener un resultado distinto con estos poemas. Yo estaría francamente contento si Ud pudiera traducirnoslos, así como los textos del Edipo, que continuamente me los solicitan y lo que sería posiblemente factible de publicar en un tomo.

Yo quisiera pedirle un favor especial. En aquella misma época yo trabajé en el Centro de Antropología Médica de la U de Ch en un estudio sobre la desintegración del lenguaje en los enfermos mentales. Fue algo q. me apasionó y por mi propia cuenta hice 3 o cuatro largos poemas q. tienen por base este material. El único publicado es A Aloyse, un poema de poco más de 100 versos y el único de ese entonces del que conservo ejemplar. Yo le envío de este una copia en xerox. ^{el poema} Estaba destinado a circulación privada entre los amigos.

Querido Estimado amigo. Si después de revisar este material le restan aún deseos de traducir alguna cosa, yo tengo una serie de poemas cortos de los últimos años. (Ud verá con seguridad el texto de M e S que va a ~~publicar~~ ^{en tarak} nuestro común amigo G.H.) Para la mayor parte de los poemas tengo un collage ~~o~~ alguna ilustración. Si se publicase en revistas u hojas sueltas alguno de mis poemas le rogaria me enviara ejemplares. Para cualquiera de estas publicaciones yo le autorizo hacerlo. Si Ud tuviera alguna dificultad o necesita aclaración del contenido de los textos, escribame, yo tendré un gusto en asistirle. Reciba un abrazo cordial



Cher Edward

Laurens
& Frieda

Mucha alegría mucha impaciencia por viajar, muchos trabajos de último momento, es el pan nuestro de cada día. En principio hemos decidido dejar nuestra visita a Amsterdam Vaucrevel para el final de nuestro viaje, cuando de nuevo tenemos que ir a Amsterdam para tomar nuestro avión de vuelta. Magnífica vuestra información sobre aduana, llevaremos con nosotros todo lo que es posible arrastrar sin dificultad. Espero tener entonces también algún ejemplar de LPE y LPI para Pete Kral que los he encargado por avión a Chile. A diario pienso en las muchas cosas q. tengo q. conversar con Uds y seguramente les emplearé mucho tiempo, pero he destinado estos días esencialmente a esto.

Querido amigo. Espléndida la idea de incluir un pliego de sellos en Phases, yo no sé cuántos ejemplares imprimen Uds pero yo pondré al correo 500 pliegos, ya que creo q. estarán así espléndidamente distribuidos. El resto lo veremos ya personalmente. Reciban, Simone y Ud mismo un gran abrazo de nuestra parte.

P.D. Espléndido poder contar con un ej. de Lanoche estachechoparaaburlaspuertas - gracias, ya veremos manera de editarlo en inglés también

Estimado L. & A. Vaucrevel

Nuestro común amigo E. Juguier me ha dado vuestra dirección y vuestro número de teléfono y me interesaría grandemente poderlos conocer y poder ver cómo se arremolinan las Brumas Blancas. Yo estaré de paso en Amsterdam el 7 de junio en viaje a París. Preferiría conversar con Ud a mi vuelta, al rededor del 25 o 26 de junio. ¿Será esto posible? A mi paso los llamaré por teléfono. Le mando algún material en sobre aparte

Beaucoup de joie et d'impatience pour voyager, beaucoup de travail de ~~dernier moment~~ ce n'a pas de nouveau. Nous avons décidé en principe de visiter Laurens et Frieda Vaucrevel sur la fin de notre voyage - nous devons aussi retourner par Amsterdam.

C'est magnifique, votre information sur les douanes nous apporteront tout ce qui soit possible traîner sans trop de difficultés. J'espère avoir reçu quelques exemplaires de vos placers de *Edipo* et des Règles du jeu ~~du Chi~~ que j'ai fait m'envoyer du Chili pour en apporter à Petr Kral. Je pense chaque jour aux tas de choses à en parler avec vous; sûrement j'aurais besoin de beaucoup de votre temps, mais j'ai destiné notre séjour principalement à cela.

Cher ami, je trouve que c'est une idée splendide d'inclure les feuilles de ~~timbres~~ dans Phases; je ne sais point combien d'exemplaires vous en imprimez, mais je mets à la poste 500 feuilles parce que je crois qu'en cette façon ils seront très bien distribués.

Recevez, cher ami, avec Simone, "un gran abrazo" de notre part

P.D Il sera merveilleux ~~de~~ d'avoir un exemplaire de *La Nuit est fait pour* ^{ouvrir les portes} Merci bien, nous verrons la façon de le publier en anglais aussi.

Cher Laurens Vaucrevel

Notre ami commun Edouard Jaeger m'a communiqué votre adresse et votre numéro de téléphone. J'ai beaucoup d'intérêt ~~de~~ ^{je suis fort} intéressé de j'ai beaucoup d'intérêt de vous connaître et de voir comment se tourbillonnent les Brumes Blondes. Je passerai par Amsterdam le 7 juin voyageant à Paris. Je voudrais bien converser avec vous à mon retour vers le 25 ou 26 juin. Est-ce que ce sera possible? Sur mon passage je vous téléphonerai. Je vous envoie quelques de nos publications.

Très cordialement

J. E. Pacheco.

Querido José Emilio: Cuán lejos y cuán cerca están esos días en q. podríamos conversar aquí, en Toronto. Te aseguro q. los añoro un poco. He recibido una nota de O. Paz quien en principio está de acuerdo q. se haga la edición fuera de comercio de Nocturno... pero que naturalmente desea ver una maquette y pruebas de ^{impresión} impresión. Yo te agradezco q. le hayas hecho llegar mi recado, ya q. admiro de verdad su obra y te quiero pedir un par de pequeños favores. Podrías mandarme una copia absolutamente correcta del Nocturno... para poder hacer yo la maquette? Otra cosa. No tengo ya ningún ejemplar de los P de E ni de LRP y me temo q. Paz piense que acaso le pueda hacer un mamarracho.

Podrías tú mostrarle tus ejemplares?

En sobre aparte te envío los ejemplares de MES en inglés y español, además de un ejemplar de los proverbios de E y P. Como siempre, estoy lleno de proyectos. Estaremos ^{con Susana} fuera de Toronto durante el mes de junio, dedicados completamente a revisar textos con E J y alguna otra gente del grupo surrealista. A mi vuelta con seguridad tendré muchas novedades y ya estará listo, según la antología de poesía canadiense. Recibe un abrazo de nuestra parte y un cariñoso saludo para tu mujer y la pequeña Cecilia.

Estimado O Paz

Gracias por su nota de Abril. Quisiera poder disponer de una copia absolutamente correcta de su poema Nocturno... para poder trabajar sobre la maquette. En principio yo había pensado en una pequeña plaquette en inglés y en español pero estoy abierto a las sugerencias q. pudiera hacerme. Tengo muy poco material que poder

Introduction
The purpose of this study is to investigate the effects of the independent variable on the dependent variable. The study was conducted over a period of six months, during which data was collected and analyzed. The results of the study indicate that there is a significant relationship between the variables, with the independent variable having a positive effect on the dependent variable. This finding is consistent with previous research in the field, which has shown that similar variables are related in a similar manner. The study has several limitations, including a small sample size and a lack of control over some external factors. Future research should aim to address these limitations and further explore the relationship between the variables.

Methodology
The study employed a quantitative research design, using a survey to collect data from a sample of participants. The survey consisted of a series of questions designed to measure the independent and dependent variables. The data was then analyzed using statistical methods, including regression analysis, to determine the relationship between the variables. The sample was selected using a random sampling method, ensuring that the results are representative of the population. The study was conducted in a controlled environment to minimize the influence of external factors.

Results
The results of the study show a positive correlation between the independent variable and the dependent variable. The regression analysis revealed a significant positive slope, indicating that as the independent variable increases, the dependent variable also tends to increase. The coefficient of determination (R-squared) was 0.75, suggesting that 75% of the variance in the dependent variable can be explained by the independent variable. The p-value for the regression coefficient was less than 0.05, indicating that the relationship is statistically significant.

Conclusion
In conclusion, the study has demonstrated a significant positive relationship between the independent variable and the dependent variable. The findings support the hypothesis that the independent variable has a positive effect on the dependent variable. The study has several implications for practice and theory, and it highlights the need for further research in this area. The results suggest that the independent variable is a strong predictor of the dependent variable, and this relationship can be used to inform decision-making and policy development. The study also identifies areas for future research, such as exploring the underlying mechanisms of the relationship and testing the findings in different contexts.

eunice y que pudiera servir de muestra, ya que
 mi biblioteca está encapado, sin esperanzas de
 salir de Chile. Yo también tengo muchos problemas
 con las ilustraciones, pero le adjunto el material
 que tengo a mano para q. tenga una idea de lo
 que necesito. Naturalmente tendría oportunidad
 de conseguir puestas y de tener la oportunidad. Si se
 hacen 300 eggs, yo creo q. podría disponer Ud de 100
 los restantes seran esencialmente para "distribuir
 entre los amigos de "Frases" y los grupos
 universitarias.

Te saluda cordialmente

AZ.

Zano.

Octavo Par: ① Cintas Mujeres en Sueño.
 (Milno MES - Mujeres y Español:-
 ②) { Milno 152 Proverbios -
 Estilosos -

Therex Dulac. Libro MES. Mujeres y Español.
 152 Proverbios: wds:

Por Zungo Pacheco Libro Mens. Español.
 152 Proverbios:

En la Lora. Mens. 8cp. en Mujeres
 2" " Español:

Vancouver

Mens. Mujeres y Español
 152 Proverbios:

George Hitchcock.
 Mens. (colored).
 152 Proverbios:

E. Spitzer-Lerner - M. c. n. s. Gussler u. Kollmann.
152 Provenientes.

Bruno Braun. M. c. n. s. Erlanger.
152 Provenientes + Kollmann.

Très chers Simone et Edouard:

Il y a plusieurs semaines nous vous savions en voyage en Bretagne à Amsterdam et nous pensions un fois et autre à vous. Notre petit Javier nous demanda si effectivement ce menhir de votre carte postale de chez les Charbonnel était des mêmes qui paraissent dans "Asterix" son personnage favori et qui pour lui est si vivant comme nous tous. Nous savons de votre bon esprit pour des longs voyages et nous trouvons que vous l'avez d'avantage en allant jusqu'à Amsterdam, l'endroit dont nous conservons ^{une} si bonne image surtout à cause des Vaucrevel. Mais les vacances arrivent à leur fin pour vous comme pour nous et on ne sait bien si on doit le regretter; pour notre part depuis notre retour de Paris on travaille beaucoup, mais avec joie et nous en attendons des bons fruits.

Cher E. Tu nous parles de M. B comme représentant de Phases à la Colombie Britannique. Splendide! Il est très actif, chaleureux, charmant. Je l'ai ~~trouvé~~ ~~ou~~ ~~seule-~~ment deux fois mais j'ai très bonne relation avec lui et c'est possible qu'au cours de cette année nous pouvons publier un de ses livres dans un de nos projets éditoriels pour souscription canadienne. Cette région est tellement vaste pourtant ~~qu'~~ qu'il faudrait avoir quelques personnes de confiance à Montréal, New York et la Californie.

À propos du colophon pour le livre manuscrit. Avant tout, merci. Le livre est fini et il arrivera bientôt chez toi, parce que, cher Edouard, tu rappelles peut-être que tu m'avais parlé d'avoir quelques clients intéressés. Cette fois on avait décidé aussi, que, si on trouve des acheteurs pour de telles livres on partagerait l'argent 50/50; moitié pour toi pour être l'auteur et l'agent de vente et moitié pour moi comme illustratrice.

Espero que el resultado del libro te agrade; está hecho con gran entusiasmo y cariño hacia vosotros. Siempre pienso q. si pudiera estar un mes en Paris el próximo año trabajaría todo el día y podría hacer un par de libros finos. La conversación y las cosas agradables tendríamos que dejarlas para la noche

Respecto a la firmas de las planchas de timbres. Están impresas en 4 colores y no en 5 como tu carta parece sugerir. Hemos firmado los 31 set para los ej de cabeza y 20 set H.C. Todo esto te lo enviaremos en paquetería mañana. Van también ejemplares de los 152 Proverbios y de MES. En cuanto estén terminadas las cajas especiales para los ej de cabeza de los 152 prov. así como para el ej manuscrito de tu poema será cosa ~~de~~ meterlos en una caja y obligarte a buscarlos al aeropuerto. Es la mejor manera de enviarlos, bien embalados y con la máxima seguridad.

Durante el verano y en medio de todo el ajeteo pudimos encontrarnos una vez con Guy Ducomet en casa de un chileno que vive ^{no muy} cerca. Guy estaba un poco melancólico por la ausencia de su Rikki y aunque nosotros habríamos querido verlo más, las distancias son tan grandes que nosotros no alcanzamos a verlo en los últimos días para haberles enviado un paquetito a Uds.

Este problema de distancias es lo que nos ha decidido a mudarnos al otro extremo de la ciudad ya que es mucho que Susana tenga que manejar 124 Km al día. Así nos decidimos y nos cambiamos el 27 de este mes a
a
‡

a un departamento grande y espacioso en el que nos es posible incluso tener nuestro taller y que está ubicado virtualmente a un par de centenares de m. del college donde trabaja S.

J'espère que ce livre te ~~plait~~ plaît car il est fait avec beaucoup d'enthousiasme et affection. Je pense, ^{je rêve} toujours ~~de~~ à retourner à Paris l'année prochaine pour y travailler en lithographie le jour pendant un mois pour faire quelques livres fins. La conversation et les choses agréables on pourrait les laisser pour les soirs.

À propos des signatures des feuilles de timbres. Ils sont imprimés en 4 couleurs et pas en 5 comme ta lettre semble suggérer. Nous avons signés les 31 jeux pour les exemplaires de tête et 20 jeux H.C. ~~de tout partira~~ tout partira en deux paquets par avion! ^{postale} Aussi par avion, ^{postale} iront des exemplaires des 152 Proverbes et de Mujer en Sueño. Quand les boîtes pour les exemplaires de de tête des 152 proverbes, et ~~celle~~ celle du manuscrit de ton poème soient ~~prêts~~ faits ils iront dans une grande boîte en bois et tu seras obligé d'aller les chercher à l'aéroport. C'est la façon la plus vite et plus sûre de les envoyer.

Pendant l'été, au milieu de mille activités on a pu voir une fois Guy Ducomet chez un ami chilien qu'habite pas très proche à nous. Guy était fort mélancholique à cause de l'absence de son Rikki et même si nous avions envi de le voir encore une fois et vous envoyer avec lui quelque chose, il nous fut impossible à cause de la distance. Ce problème des distances nous a décidé de nous déménager et nous aller à l'autre côté de la ville car c'est un peu trop pour Susana de voyager 124 km chaque jour. Donc nous décidâmes et on y va le 27 septembre à

C'est un appartement grand, confortable dans la quelle nous aurons même notre atelier, à quelques centaines de mètres de "College" de Susana.

Un refrán español dice que una mudanza equivale a 2 incendios y es posible q. así sea, pero lo hacemos con entusiasmo y buen ánimo.

En el mes pasado recibimos la visita de Petr Kral q. además de su encanto personal lo encontramos muy limpio de ánimo. Fue una sesión muy provechosa para nosotros. Entre otras cosas vimos q. sería espléndido poder hacer un homenaje a J. Mayoux / un texto tuyo un texto de Kral, unas fotografías y un poema inédito q. se encargaría el mismo Kral de conseguir. Yo creo q. sería una buena tarea. Hagámoslo, Eduardo! Yo estoy dispuesto a hacer una cubierta con un collage, a cuidar la impresión. Si me envían el material un mes más tarde tienen los ejemplares para distribuir. Aprovechando también la visita de Kral, le envié un collage a J. G., q. le había prometido y otro ~~to~~ a J. Legrand. A ambos posteriormente les he escrito hace casi un mes, pidiéndoles q. me envíen los textos q. tuvieran o hubieran elegido para poder editar. Esta carta mía se cruzó con un paquete en q. J. Legrand me envía un collage, no así los textos q. me gustaría revisarlos para encontrar manera de publicarlos.

Al momento tengo en la imprenta el libro de E. Gomez - Correa (texto inglés solamente) y del q. espero poderse enviar ejemplares en un mes más. Tengo en preparación 2 otros volúmenes además de tu libro; un texto en inglés y esp. de Rosamel del Valle, gran poeta chileno y otro de O. Paz quien me ha enviado un espléndido poema al q. agregaré también algunas ilustraciones. Susana, q. está en gral casada a esta hora del día me dice q. en el tiempo libre podríamos hacer adobes pero hay dos cosas aún q. me interesa decirte en esta carta.

Nuestros hijos B y A q. viajaron a Ch entregaron personalmente el paquete perfectamente embaldado para F. Rosemont. Te envío una copia de esta serie de obra entregada en Ch.

Hablamos con R x teléfono varias veces q. contento con el envío de Phases sigue sin entender algunos problemas parisinos, y espera q. la gente del Boletín le pueda enviar obras de otros artistas. Vederemo.

El segundo punto q. no quiero q. se me queda en el tintero es q. imprimiremos una serie de Aeroogramas que llamaremos Aeroasis, una especie hoja noticiosa sobre poesía incluyendo además siempre un corto texto y una pequeña ilustración. Cuando la tengas en tus manos ve las cosas q. nos puedas colaborar. Y, finalmente a modo de sondeo, ¿no te sería posible adjuntarnos, en préstamo, los clichés de 12 pintores de Phases? y doce textos de 1 páig de 12 poetas? q. naturalmente llevarían una introducción tuya. 12 pintores, 12 poetas de Phases. ¿Qué te parece? De lo que te hablo es lo q. podemos imprimir en los próximos meses, algo real, tangible.

Querida Simone, q. Eduardo: Mucho quisiéramos verlos pronto, pero hay mucho también q. hacer y para q. tengamos alegría de poderlos reencontrar en el verano, seguiremos haciendo poesía, pintura o pólvora bajo el hielo.

Un abrazo muy, muy cariñoso de S. y L.

Hay chance aún de cambiar nuestra dirección en el año? si fuera posible nos gustaría mucho que apareciera nuestra nueva dirección. Si no es posible, no se preocupan el correo aquí nos ayuda a solucionar el problema!

